

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Рабочая программа дисциплины

**Устный последовательный перевод информационных текстов
(второй иностранный язык, немецкий)**

Направление подготовки Лингвистика

Код 45.03.02

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника бакалавр

Москва
2023

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы.

| Группа компетенций | Категория компетенций | Код |
|--------------------|-----------------------|-------|
| Профессиональные. | - | ПК -3 |

2. Компетенции и индикаторы их достижения.

| Код компетенции | Формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции |
|-----------------|---|--|
| ПК -3 | Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм. | <p>ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода.</p> <p>ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p>ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм.</p> |

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

| Дескрипторы по дисциплине | Знать | Уметь | Владеть |
|---------------------------|---|--|--|
| Код компетенции | ПК-3 | | |
| | -понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы | -пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с | -основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода. |

| | | | | | |
|--|---|-----|----------------------------|------|--|
| | достижения адекватности и эквивалентности в переводе. | и в | соблюдением языковых норм. | всех | |
|--|---|-----|----------------------------|------|--|

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» и др.

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: переводческий.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: перевод и переводоведение.

5. Объем дисциплины.

| Виды учебной работы | Формы обучения | | |
|---|----------------|--------------|---------|
| | Очная | Очно-заочная | Заочная |
| Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы. | 4/144 | 4/144 | 4/144 |
| Контактная работа: | | | |
| Занятия лекционного типа. | - | - | - |
| Занятия семинарского типа. | 54 | 32 | 12 |
| Промежуточная аттестация: зачет с оценкой. | 0,15 | 0,15 | 4 |
| Самостоятельная работа (СРС). | 89,85 | 111,85 | 128 |

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы.

6.1.1. Очная форма обучения.

| № п/п | Наименование темы (раздела) дисциплины | Виды учебной работы (в часах) | | | | | | Самостоятельная работа |
|-------|--|-------------------------------|----------------------|---------------------------|----------|-------------------|--------------|------------------------|
| | | Контактная работа | | | | | | |
| | | Занятия лекционного типа | | Занятия семинарского типа | | | | |
| | | Лекции | Иные учебные занятия | Практические занятия | Семинары | Лабораторные раб. | Иные занятия | |
| 1. | Специфика устных | | | 10 | | | | 17,8 |

| | | | | | | | | |
|----|--|------|--|----|--|--|--|-------|
| | видов перевода. | | | | | | | |
| 2. | Освоение текстовых жанров в устном переводе. | | | 10 | | | | 17,8 |
| 3. | Перевод лексических единиц. Перевод немецких сложных существительных. Перевод немецких сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго. | | | 10 | | | | 17,8 |
| 4. | Смешанный тренинг по переводу. | | | 10 | | | | 17,8 |
| 5. | Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями. | | | 15 | | | | 36,45 |
| | Промежуточная аттестация: зачет с оценкой. | 0,15 | | | | | | |
| | Итого: | | | 54 | | | | 89,85 |

6.1.2 Очно-заочная форма обучения.

| № п/п | Наименование темы (раздела) дисциплины | Виды учебной работы (в часах) | | | | | | Самостоятельная работа |
|-------|--|-------------------------------|----------------------|---------------------------|----------|---------------------|--------------|------------------------|
| | | Контактная работа | | | | | | |
| | | Занятия лекционного типа | | Занятия семинарского типа | | | | |
| | | Лекции | Иные учебные занятия | Практические занятия | Семинары | Лабораторные работы | Иные занятия | |
| 1. | Специфика устных видов перевода. | | | 6 | | | | 20 |
| 2. | Освоение текстовых жанров в устном переводе. | | | 6 | | | | 20 |

| | | | | | | | | |
|----|--|------|--|----|--|--|--|--------|
| 3. | Перевод лексических единиц. Перевод немецких сложных существительных. Перевод немецких сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго. | | | 6 | | | | 20 |
| 4. | Смешанный тренинг по переводу. | | | 6 | | | | 20 |
| 5. | Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями. | | | 8 | | | | 31,85 |
| | Промежуточная аттестация: зачет с оценкой | 0,15 | | | | | | |
| | Итого: | | | 32 | | | | 111,85 |

6.1.3 Заочная форма обучения.

| № п/п | Наименование темы (раздела) дисциплины | Виды учебной работы (в часах) | | | | | | Самостоятельная работа |
|-------|--|-------------------------------|----------------------|---------------------------|----------|------------------------|--------------|------------------------|
| | | Контактная работа | | | | Самостоятельная работа | | |
| | | Занятия лекционного типа | | Занятия семинарского типа | | | | |
| | | Лекции | Иные учебные занятия | Практические занятия | Семинары | Лабораторные раб. | Иные занятия | |
| 1. | Специфика устных видов перевода. | | | 2 | | | | 25 |
| 2. | Освоение текстовых жанров в устном переводе. | | | 2 | | | | 25 |
| 3. | Перевод лексических единиц. Перевод | | | 2 | | | | 25 |

| | | | | | | | | |
|----|--|---|--|----|--|--|--|-----|
| | немецких сложных существительных. Перевод немецких сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго. | | | | | | | |
| 4. | Смешанный тренинг по переводу. | | | 2 | | | | 25 |
| 5. | Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями. | | | 4 | | | | 28 |
| | Промежуточная аттестация: зачет с оценкой | 4 | | | | | | |
| | Итого: | | | 12 | | | | 128 |

6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам.

6.2.1 Содержание практических занятий.

| № п/п | Наименование темы (раздела) дисциплины | Содержание практического занятия. |
|--------------|--|--|
| 1. | Специфика устных видов перевода. | Особенности устного перевода; текстовые жанры устного перевода. Основы переводческой скорописи. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса. |
| 2. | Освоение текстовых жанров в устном переводе. | Информационное сообщение. Интервью. Переговоры, дискуссия. Публичная речь. Декларация и манифест. Переводческий анализ в устном переводе. Индивидуальный стиль оратора. |
| 3. | Перевод лексических единиц. Перевод немецких сложных существительных. Перевод немецких сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и | Словосложение как ведущий способ словообразования. Лексические и синтаксические функции словосложения. Способы перевода сложных существительных. Перевод авторских контекстуальных сложных существительных. «Сочинительные» и «подчинительные» сложные |

| | | |
|----|--|---|
| | прилагательных, образованных по модели причастия второго. | прилагательные. Адъективация причастий как один из способов образования прилагательных. Аффиксальные образования по модели причастия от именных основ. |
| 4. | Смешанный тренинг по переводу. | Тренировка переключения на другой язык. Тренировка переключения на разные типы кодирования. Тренировка темпа устного перевода. Выработка активного навыка сочетания транскрипции и перевода. Нарращивание активного запаса соответствий частотной лексики |
| 5. | Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями. | Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари). |

6.2.2 Содержание самостоятельной работы.

| № п/п | Наименование темы (раздела) дисциплины | <i>Содержание самостоятельной работы</i> |
|--------------|--|---|
| 1. | Специфика устных видов перевода. | Основы переводческой скорописи. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса. |
| 2. | Освоение текстовых жанров в устном переводе. | Переговоры, дискуссия. Публичная речь. Декларация и манифест. Переводческий анализ в устном переводе. Индивидуальный стиль оратора. |
| 3. | Перевод лексических единиц. Перевод немецких сложных существительных. Перевод немецких сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия. | Лексические и синтаксические функции словосложения. Способы перевода сложных существительных. Перевод авторских контекстуальных сложных существительных. «Сочинительные» и «подчинительные» сложные прилагательные. Адъективация причастий как один из способов образования прилагательных. Аффиксальные образования по модели причастия от именных основ. |
| 4. | Смешанный тренинг по переводу. | Тренировка темпа устного перевода. Выработка активного навыка сочетания транскрипции и перевода. Нарращивание активного запаса соответствий частотной лексики |
| | Трансформации, используемые | Лексические трансформации. Грамматические |

| | | |
|----|--|--|
| 5. | при переводе. Словари и работа со словарями. | трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (однойязычные и переводные словари). |
|----|--|--|

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю).

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости;
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ.

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

7.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю).

| № п/п | Контролируемые разделы (темы). | Наименование оценочного средства. |
|-------|---|--|
| 1. | Специфика устных видов перевода. | Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование. |
| 2. | Освоение текстовых жанров в устном переводе. | Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, творческий проект, тестирование. |
| 3. | Освоение текстовых жанров в Перевод лексических единиц. Перевод немецких сложных существительных. Перевод немецких сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия | Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование. |
| 4. | Смешанный тренинг п переводу. | Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект. |
| 5. | Трансформации, | Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе. |

| | |
|---|---|
| используемые при переводе. Словари и работа со словарями. | . |
|---|---|

7.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля.

Типовые вопросы.

- 1.Что такое перевод? Что понимается под термином «адекватность перевода» и «эквивалентность перевода»?
- 2.Совершенствование навыков зрительно-устного перевода с иностранного языка на русский.
- 3.Развитие и совершенствование навыков фразового перевода с иностранного языка на русский.
- 4.Развитие и совершенствование навыков абзацно-фразового перевода с иностранного языка на русский.
- 5.Жанрово-стилистические особенности различных видов монологических текстов.
- 6.Жанрово-стилистические особенности различных видов диалогических текстов.
- 7.Навык смысловой сегментации речевого произведения сверхфразового уровня.
- 8.Навык смысловой сегментации речевого произведения абзаца.
- 9.Навык перевода абзаца с использованием приемов компрессии, компенсации и других межъязыковых преобразований.
- 10.Навык перевода межъязыковых социально-политических и исторических реалий.
- 11.Структурно-синтаксические типы сверхфразовых единиц.
- 12.Тип терминологической сочетаемости.
- 13.Конверсия и перестановка слов при переводе текстов общей направленности.
- 14.Способы перевода безэквивалентной лексики.
- 15.Критерии оценки качества перевода.
- 16.Конверсия и перестановка слов при переводе текстов общей направленности.

Типовые проблемно-аналитические задания.

1. *Проблемно-аналитическое задание:*

1. Как семантизируются следующие существительные с одним и тем же первым либо вторым компонентом: Oberarm, Oberhaus, Oberhoheit, Innenantenne, Innenwelt, Aussending, Aussenlandung, Sommertag, Sonntag.
2. Какие логико-семантические отношения (сравнения, причинно-следственные, объектные) имеют место в следующих сложных прилагательных: Sonnengelb, sprichwortartig, pechschwarz, smaragdgruen, zornrot, frosthart, geschlechtsspezifisch, zieltrichtet, sieggekroent, wahlberechtigt.
3. Как переводятся причастия **reizend** и **gereizt** в следующих примерах:
*Sie haben recht, ohne das dumme Geschichtchen mit dem Keuchhusten haette ich ts wohl nicht so empfunden; ich war **gereizt**.* (Th. Mann)
*Wer zu sehen weiss, der erblickt um Ihre **reizende** Stirn einen Schein...* (Th. Mann)
4. Определите семантику префиксов в адъективированных причастиях:
zer- : Sägemüller Ramsch hebt sein zerstudiertes Gesicht fus dem Kirchenblatt. Die Narben warden breit und freundlich. (E. Strittmatter)/
 Seine letzten gesparten Banknoten waren zerpulvert in der Papiermuehle der Inflation. (St. Zweig).
ent-: entnadelt, entlaubt, entmensch, entvoelkert.
ver-: vermottet, verfleckt, verqualmt.
5. Определите, как может проявиться интерференция при переводе в предлагаемом тексте.
6. Определите приемы внешнего стандартного оформления текста “60 Tips für einen rationellen und modernen Briefstil (BRD)”.
7. Проанализируйте языковые особенности текста “60 Tips fuer einen rationellen und modernen Briefstil (BRD)”.
8. Назовите основной способ передачи антропонимов на другой язык. Приведите примеры.
9. Какие страны и города обозначают следующие перифразы:
 das Land der tausend Seen, die Gothestadt, die Blumenstadt, die Lutherstadt, Stadt der blauen Schwerter, Deutsche Finanzmetrtopole, Elbflorenz?
10. Сформулируйте проблему перевода слов-интернационализмов. Приведите примеры «ложных друзей переводчика».

Темы исследовательских, информационных, творческих проектов.

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Определите в статье из газеты “Süddeutsche Zeitung” “Empfehlungen”: рекламные пассажи, содержащие в подтексте рекомендации; типовые лингвистические средства официально-делового стиля; текстовые фрагменты, окрашенные экспрессивно-эмоциональным содержанием.
2. Переведите с немецкого на русский фрагменты из текстов разных функциональных стилей так, чтобы перевод был стилистически адекватным (т. е. были употреблены выражения, типичные для данного функционального стиля, для данного жанра текста: газетной статьи, протокола, научного или художественного текста и т. д.). Предварительно определите функциональный стиль и жанр текста.

1. Man unterscheidet in der Bundeswehr Offiziere, Unteroffiziere und Mannschaften. Die Mannschaften können nach 6 Monaten Dienstzeit zum Gefreiten und nach mindestens 12 Monaten Dienstzeit, frühestens jedoch nach 6 Monaten Dienstzeit als Gefreiter, zum Unteroffizier befördert werden. Die Beförderung zum Feldwebel ist nach einer Dienstzeit von 4 Jahren und nach einer Prüfung möglich. Die Ernennung eines Feldwebels zum Berufssoldaten ist frühestens nach Vollendung des 25. Lebensjahres zulässig.

Информационный проект.

Подготовьте информационный проект (презентацию) по теме:

1. Основные способы перевода, привести примеры.
2. Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия.
3. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе.
4. Собственные стилистические недочеты переводчика.
5. Проблемы передачи содержания в переводе.

Творческое задание (с элементами эссе).

Напишите эссе по следующим темам:

- «Переводчик — это профессия, которая во все времена пользовалась популярностью в самых разнообразных сферах: ...»
- «Главная задача переводчика — помочь представителям разных культур найти общий язык и понять друг друга...».

Творческое задание.

Versuchen Sie folgende Gedichte zu übersetzen:

a) Ich sehe dich, wenn auf dem fernen Wege
Der Staub sich hebt; In tiefer Nacht, wenn auf dem schmalen Stege
Der Wanderer bebt.

Ich höre dich, wenn dort mit dumpfem Rauschen
Die Welle steigt. Im stillen Haine geh ich oft zu lauschen,
Wenn alles schweigt.

Ich bin bei dir, du seist auch noch so ferne,
Du bist mir nah! Die Sonne sinkt, bald leuchten mir die Sterne.
O warst du da! (J.W. von Goethe «Nahe des Geliebte»).

Типовые задания к интерактивным занятиям.

Конкурс «Лучший переводчик»: используя все приемы перевода безэквивалентной лексики, необходимо перевести нижеследующие высказывания.

1. In jedem österreichischen Bundesland besteht als gesetzliche Interessenvertretung der Arbeitnehmer eine Arbeiterkammer. (Neue Zeit).
2. Der Oberstudienrat hat sich über den Mangel an Lehrkräften beschwert.
3. Die Besucher des Biergartens sangen ein Schunkellied.
4. Der österreichische Pädagoge Gmeiner war es, der die Idee der Kinderdörfer entwickelte und die

ersten Dörfer solcher Art für elternlose Kinder baute. 5. Der Senner jodelte fröhlich auf der Alm. 6. Die Nutznießer des technischen Fortschritts müssen auch seine negativen Folgen tragen. (Neue Zeit) 7. Die Straße, wo mein Haus steht, soll für den Verkehr gesperrt und in eine Spielstraße verwandelt werden. 8. Schreibtischtäter tragen nicht geringere Schuld an den Kriegsverbrechen als unmittelbare Vollstrecker. 9. Die Privatisierung werde rund 500 Millionen Dollar einbringen, erklärte der Wirtschaftsberater der Regierung. Die Privatisierung werde mit dem Verkauf der Bundesstraße beginnen. (Der Spiegel). 10. Aus Holz und Lehm oder Ziegeln errichteten die wenig begüterten Kaufleute, Handwerker und Ackerbauern ihre leichten Fachwerkhäuser, die meist schnell ein Opfer der Flammen wurden. (Der Spiegel).

Типовые тесты.

1. Подберите аналог немецкой пословицы при переводе: Alt genug und doch nicht klug.

- a) Достаточно стар, но, несмотря на это, неумен.
- b) Достаточно стар, но неумен.
- c) **До седых волос дожил, а ума не нажил.**

2. Подберите аналог немецкой пословицы при переводе: Am Neste kann man sehen, was für ein Vogel drin wohnt.

- a) По гнезду видно, что за птица в нем (там) живет.
- b) По гнезду видно, что не та птица.
- c) **Какова обитель, таков и строитель.**

3. Подберите аналог немецкой пословицы при переводе: Anfang ist kein Meisterstück.

- a) Начало – не шедевр.
- b) Начало тяжкое.
- c) **Первый блин комом.**

4. Подберите аналог немецкой пословицы при переводе: Auch dem geschickten Weber reißt einmal der Faden.

- a) И у искусного ткача хоть раз да порвется нить.
- b) И у молодого ткача хоть раз да порвется нить.
- c) **И на старуху бывает проруха.**

5. Подберите аналог немецкой пословицы при переводе: Hüte dich vor den Katzen, die vorne lecken und hinten kratzen.

- a) Берегись кошек, которые спереди подлизываются, а сзади царапаются.
- b) Берегись тихих кошек.
- c) **Не бойся собаки, что лает, а бойся той, что молчит да хвостом виляет.**

6. Подберите аналог немецкой пословицы при переводе: Jeder Topf hat einen Deckel.

- a) У каждой кастрюли есть крышка.
- b) У каждой кастрюли есть ручки.
- c) **Два сапога – пара.**

7. Подберите аналог немецкой пословицы при переводе: Klein Ding freut Kind.

- a) Мелочь радует ребенка.
- b) Мелочь беспокоит ребенка.
- c) **Чем бы дитя ни тешилось, лишь бы не плакало.**

8. Подберите аналог немецкой пословицы при переводе: Kühe machen Mühe.

- a) Коровы заставляют трудиться.
- b) Коровы тоже трудятся.
- c) **Без труда не вынешь и рыбку из пруда.**

9. Подберите аналог немецкой пословицы при переводе: Kunstreiche Hand geht durchs ganze Land.

- a) Искусная рука пройдёт через всю страну.
- b) Искусная рука всем нужна.
- c) **Ремеслу везде почёт.**

10. Подберите аналог немецкой пословицы при переводе: Lehre nicht die Fische schwimmen und die Tauben fliegen.

- a) Не учи рыб плавать, а голубей летать.
- b) Не учи рыб плавать, а птиц летать.
- c) **Не учи орла летать, а соловья петь.**

11. Подберите аналог немецкой пословицы при переводе: Begossene Hunde fürchten das Wasser.

- a) Облитые (водой) собаки боятся воды.
- b) Облитые водой боятся воды.
- c) **Пуганая ворона куста боится.**

12. Подберите аналог немецкой пословицы при переводе: Die Furcht hat tausend Augen.

- a) У страха тысяча глаз.
- b) У страха сотни глаз.
- c) **У страха глаза велики.**

13. Подберите аналог немецкой пословицы при переводе: Die Ziege ist satt, und der Kohl unberührt.

- a) Коза сыта, и капуста не тронута.
- b) Коза сыта, поскольку капуста съедена.
- c) **И волки сыты, и овцы целы.**

14. Подберите аналог немецкой пословицы при переводе: Es ist nichts so fein gesponnen, es kommt doch an die Sonnen.

- a) Пока ещё ничего не удалось так тонко спрядать, чтобы оно было невидимым на солнце.
- b) **Пока ещё ничего не удалось так тонко спрядать, чтобы оно было невидимым.**

с) Шила в мешке не утаишь.

15. Подберите аналог немецкой пословицы при переводе: Über deinen Schatten kannst du nicht springen.

- a) Через собственную тень не перепрыгнешь.
- b) Через собственный рост не перепрыгнешь.
- с) Выше головы не прыгнешь.**

16. Подберите аналог немецкой пословицы при переводе: Versuch macht klug.

- a) Опыт ум приносит.
- b) Учение ум приносит.
- с) На ошибках учатся.**

17. Подберите аналог немецкой пословицы при переводе: Was der dumme Esel spricht, hören meine Ohren nicht.

- a) Что говорит глупый осёл, мои уши не слышат.
- b) Что говорит глупый осёл, я не слышу.
- с) Собака лает, ветер носит.**

18. Подберите аналог немецкой пословицы при переводе: Zwischen Wort und Werk liegt ein großer Berg.

- a) Между словом и делом – огромная гора.
- b) Между словом и делом – пропасть.
- с) Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается.**

19. Подберите аналог немецкой пословицы при переводе: Viel und Gut sind selten beisammen.

- a) «Много» и «хорошо» редко бывают вместе.
- b) «Много» и « часто» редко бывают вместе.
- с) Хорошенького понемножку.**

20. Подберите аналог немецкой пословицы при переводе: Auch ein blindes Huhn findet mal ein Korn.

- a) Слепая курица может найти зерно.
- b) Слепая курица не может найти зерно.
- с) Даже слепая курица может найти зерно.**

7.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);

2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1. Требование к теоретическому устному ответу.

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания.

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка «хорошо» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции.

Оценка «удовлетворительно» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если не выполнены никакие требования.

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители).

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания.

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения,

выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание.

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект.

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация).

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры.

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

– лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;

– смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;

– смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание

проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование.

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос.

Оценка «отлично» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий.

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий.

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий.

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе).

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

8.1. Основная учебная литература:

1. Мельник, О. Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / О. Г. Мельник. — Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015. — 92 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/78727.html>
2. Мосиенко, Л. В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Л. В. Мосиенко. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — ISBN 978-5-7410-1742-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>
3. Чозгиян, Т. Г. Перевод причастных оборотов разной структуры с немецкого языка на русский : учебное пособие / Т. Г. Чозгиян. — Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015. — 58 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/78732.html>

8.2. Дополнительная учебная литература:

1. Соколов, С. В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Часть 1 (уроки 1–14) : учебное пособие / С. В. Соколов. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2015. — 248 с. — ISBN 978-5-4263-0229-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/70159.html>
2. Соколов, С. В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий –русский языки) : учебное пособие / С. В. Соколов. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2018. — 204 с. — ISBN 978-5-4263-0621-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/79031.html>

8.3. Периодические издания:

Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: <http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля).

1. Сайт немецкого культурного центра им. Гете. <https://www.goethe.de/ins/ru/ru/sta/mos.html>
2. <https://hotpot.uvic.ca/>
3. <http://maminsite.ru/school.files/genealogicheskoe-derevo.html>
4. http://www.de-online.ru/grammatika_nemeckogo_yasyka
5. <http://www.morgenpost.de/vermischtes/article208126321/So-verbringen-die-Deutschen-ihre-Freizeit-am-liebsten.html>

6. <http://www.freizeitmonitor.de/>
7. <https://utopia.de/ratgeber/muelltrennung-recycling/>
8. <https://www.awbkoeln.de/richtig-muell-trennen/>
9. <https://de.statista.com/statistik/daten/studie/375743/umfrage/beliebteste-weihnachtsgeschenke-fuer-kinder-in-deutschland/>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. выполнение самостоятельных практических работ;
4. подготовка к экзаменам (зачетам), непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Microsoft Windows Server;
2. Семейство ОС Microsoft Windows;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);
6. Электронная информационно-образовательная система ММУ: <https://elearn.mmu.ru/>

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows 10, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom.

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows Server 2016, Windows 10, Microsoft Office, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom, Gimp, Paint.net, AnyLogic, Inkscape.

13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины.

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций –

проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения.

Из перечня видов: (*«мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.*) используются следующие:

- *диспут;*
- *анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач;*
- *ролевая игра;*
- *круглый стол;*
- *мини-конференция*
- *дискуссия*
- *беседа.*

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ).

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**Устный последовательный перевод информационных текстов
(второй иностранный язык, немецкий)**

| | |
|---------------------------------|---------------------------|
| <i>Направление подготовки</i> | Лингвистика |
| <i>Код</i> | 45.03.02 |
| <i>Направленность (профиль)</i> | Перевод и переводоведение |
| <i>Квалификация выпускника</i> | бакалавр |

Москва
2023

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы.

| Группа компетенций | Категория компетенций | Код |
|--------------------|-----------------------|-------|
| Профессиональные. | - | ПК -3 |

2. Компетенции и индикаторы их достижения.

| Код компетенции | Формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции |
|-----------------|---|---|
| ПК -3 | Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм. | <p>ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода.</p> <p>ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p>ПК-3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм.</p> |

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине и критериев оценки результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

| Дескрипторы по дисциплине | Знать | Уметь | Владеть |
|---------------------------|--|--|--|
| Код компетенции | ПК-3 | | |
| | -понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; | -пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; | -основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода. |

| | | | |
|--|---|--|--|
| | -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе. | - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм. | |
|--|---|--|--|

3.2. Критерии оценки результатов обучения по дисциплине.

| Шкала оценивания | Индикаторы достижения | Показатели оценивания результатов обучения |
|------------------|-----------------------|---|
| ОТЛИЧНО | Знает: | - студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями. |
| | Умеет: | - студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу. |
| | Владеет: | - студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал навыки - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии. |
| ХОРОШО | Знает: | - студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует. |
| | Умеет: | - студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу. |
| | Владеет: | - студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного, |

| | | |
|---------------------------|----------|--|
| | | <ul style="list-style-type: none"> - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии. |
| УДОВОЛЕТВОРИТЕЛЬНО | Знает: | <ul style="list-style-type: none"> - студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий. |
| | Умеет: | - студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы. |
| | Владеет: | <ul style="list-style-type: none"> - студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал недостаточность навыков <ul style="list-style-type: none"> - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии. |
| Компетенция не достигнута | | |
| НЕУДОВОЛЕТВОРИТЕЛЬНО | Знает: | <ul style="list-style-type: none"> - студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий. |
| | Умеет: | студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание. |
| | Владеет: | не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”. |

4. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине.

Типовые контрольные задания для проверки знаний студентов.

Тест

1.Подберите аналог немецкой пословицы при переводе: Alt genug und doch nicht klug.

- a) Достаточно стар, но, несмотря на это, неумен.
- b) Достаточно стар, но неумен.
- c) **До седых волос дожил, а ума не нажил.**

2. Подберите аналог немецкой пословицы при переводе: Am Neste kann man sehen, was für ein Vogel drin wohnt.

- a) По гнезду видно, что за птица в нем (там) живет.
- b) По гнезду видно, что не та птица.
- c) **Какова обитель, таков и строитель.**

3. Подберите аналог немецкой пословицы при переводе: Anfang ist kein Meisterstück.

- a) Начало – не шедевр.
- b) Начало тяжелое.
- c) **Первый блин комом.**

4.Подберите аналог немецкой пословицы при переводе: Auch dem geschickten Weber reißt einmal der Faden.

- a) И у искусного ткача хоть раз да порвется нить.
- b) И у молодого ткача хоть раз да порвется нить.
- c) **И на старуху бывает проруха.**

5.Подберите аналог немецкой пословицы при переводе: Hüte dich vor den Katzen, die vorne lecken und hinten kratzen.

- a) Берегись кошек, которые спереди подлизываются, а сзади царапаются.
- b) Берегись тихих кошек.
- c) **Не бойся собаки, что лает, а бойся той, что молчит да хвостом виляет.**

6. Подберите аналог немецкой пословицы при переводе: Jeder Topf hat einen Deckel.

- a) У каждой кастрюли есть крышка.
- b) У каждой кастрюли есть ручки.
- c) **Два сапога – пара.**

7. Подберите аналог немецкой пословицы при переводе: Klein Ding freut Kind.

- a) Мелочь радует ребенка.
- b) Мелочь беспокоит ребенка.
- c) **Чем бы дитя ни тешилось, лишь бы не плакало.**

8. Подберите аналог немецкой пословицы при переводе: Kühe machen Mühe.

- a) Коровы заставляют трудиться.
- b) Коровы тоже трудятся.
- c) **Без труда не вынешь и рыбку из пруда.**

9. Подберите аналог немецкой пословицы при переводе: Kunstreiche Hand geht durchs ganze Land.

- a) Искусная рука пройдёт через всю страну.
- b) Искусная рука всем нужна.
- c) Ремеслу везде почёт.

10. Подберите аналог немецкой пословицы при переводе: Lehre nicht die Fische schwimmen und die Tauben fliegen.

- a) Не учи рыб плавать, а голубей летать.
- b) Не учи рыб плавать, а птиц летать.
- c) Не учи орла летать, а соловья петь.

11. Подберите аналог немецкой пословицы при переводе: Begossene Hunde fürchten das Wasser.

- a) Облитые (водой) собаки боятся воды.
- b) Облитые водой боятся воды.
- c) Пуганая ворона куста боится.

12. Подберите аналог немецкой пословицы при переводе: Die Furcht hat tausend Augen.

- a) У страха тысяча глаз.
- b) У страха сотни глаз.
- c) У страха глаза велики.

13. Подберите аналог немецкой пословицы при переводе: Die Ziege ist satt, und der Kohl unberührt.

- a) Коза сыта, и капуста не тронута.
- b) Коза сыта, поскольку капуста съедена.
- c) И волки сыты, и овцы целы.

14. Подберите аналог немецкой пословицы при переводе: Es ist nichts so fein gesponnen, es kommt doch an die Sonnen.

- a) Пока ещё ничего не удалось так тонко спрядь, чтобы оно было невидимым на солнце.
- b) Пока ещё ничего не удалось так тонко спрядь, чтобы оно было невидимым.
- c) Шила в мешке не утаишь.

15. Подберите аналог немецкой пословицы при переводе: Über deinen Schatten kannst du nicht springen.

- a) Через собственную тень не перепрыгнешь.
- b) Через собственный рост не перепрыгнешь.
- c) Выше головы не прыгнешь.

16. Подберите аналог немецкой пословицы при переводе: Versuch macht klug.

- a) Опыт ум приносит.
- b) Учение ум приносит.
- c) **На ошибках учатся.**

17. Подберите аналог немецкой пословицы при переводе: Was der dumme Esel spricht, hören meine Ohren nicht.

- a) Что говорит глупый осёл, мои уши не слышат.
- b) Что говорит глупый осёл, я не слышу.
- c) **Собака лает, ветер носит.**

18. Подберите аналог немецкой пословицы при переводе: Zwischen Wort und Werk liegt ein großer Berg.

- a) Между словом и делом – огромная гора.
- b) Между словом и делом – пропасть.
- c) **Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается.**

19. Подберите аналог немецкой пословицы при переводе: Viel und Gut sind selten beisammen.

- a) «Много» и «хорошо» редко бывают вместе.
- b) «Много» и « часто» редко бывают вместе.
- c) **Хорошенького понемножку.**

20. Подберите аналог немецкой пословицы при переводе: Auch ein blindes Huhn findet mal ein Korn.

- a) Слепая курица может найти зерно.
- b) Слепая курица не может найти зерно.
- c) **Даже слепая курица может найти зерно.**

21. Подберите аналог немецкой пословицы при переводе: Besser spät als nie.

- a) Лучше поздно чем всегда.
- b) Лучше рано чем никогда.
- c) **Лучше поздно чем никогда.**

22. Подберите аналог немецкой пословицы при переводе: Die dümmsten Bauern haben die dicksten Kartoffeln.

- a) Самые умные крестьяне выращивают самую лучшую картошку.
- b) Самые глупые крестьяне выращивают самую лучшую свеклу.
- c) **Самые глупые крестьяне выращивают самую лучшую картошку.**

23. Подберите аналог немецкой пословицы при переводе: Ehen werden im Himmel

geschlossen.

- a) Браки заключаются в загсе.
- b) Браки заключаются по согласию.
- c) **Браки заключаются на небесах.**

24. Подберите аналог немецкой пословицы при переводе: Man kann nicht auf zwei Hochzeiten zugleich tanzen.

- a) Нельзя сидеть на двух стульях.
- b) Нельзя танцевать одновременно на 2-х дискотеках.
- c) **Нельзя танцевать одновременно на 2-х свадьбах.**

25. Подберите аналог немецкой пословицы при переводе: Suche dir deine Frau nicht beim Tanzen, sondern bei der Erntearbeit im Feld.

- a) Выбирай жену не в хороводе.
- b) Выбирай жену в огороде.
- c) **Выбирай жену не в хороводе, а в огороде.**

26. Подберите аналог немецкой пословицы при переводе: Eine Frau sucht man sich am Samstag, nicht am Sonntag aus.

- a) Жену выбирают в субботу.
- b) Жену выбирают в воскресенье.
- c) **Жену выбирают в субботу, а не в воскресенье.**

27. Подберите аналог немецкой пословицы при переводе: Gute Partner werden wie Wein im Alter besser.

- a) Хорошие партнёры с возрастом становятся только лучше.
- b) Хорошие партнёры, как вино, с возрастом становятся только хуже.
- c) **Хорошие партнёры, как вино, с возрастом становятся только лучше.**

28. Подберите аналог немецкой пословицы при переводе: Frühe Hochzeit, lange Liebe.

- a) Ранняя свадьба – короткая любовь.
- b) Ранняя свадьба - вечная любовь.
- c) **Ранняя свадьба - длинная любовь.**

29. Подберите аналог немецкой пословицы при переводе: Die Ehe ist Himmel und Hölle.

- a) Семья - это рай.
- b) Семья - это ад.
- c) **Семья - это рай и ад.**

30. Подберите аналог немецкой пословицы при переводе: Der Mann ist das Haupt der Familie und die Frau ist der Hut darauf.

- a) Муж - голова, а жена - шея.
- b) Муж - глава семьи, а жена - прислужница.
- c) **Муж - глава семьи, а жена - шляпа на этой голове.**

31. Выберите правильный ответ. Der Fachausdruck Autobiografie oder Selbstbiografie wurde in der Rhetorik und Literaturtheorie erst _____ geprägt.

- a) im späten 18. Jahrhundert
- b) im späten 19. Jahrhundert
- c) im späten 16. Jahrhundert

32. Выберите правильный ответ. Die Fügung zur Verlesung bringen bedeutet im Stil der offiziellen Rede...

_____.

- a) darangehen, etwas zu verlesen
- b) darangehen
- c) etwas zu verlesen

33. Выберите правильный ответ. Die Standardabschlußformel lautet in einem Geschäftsbrief _____.

- a) mit freundlichen Grüßen
- b) mit unfreundlichen Grüßen
- c) mit Grüßen

34. Выберите правильный ответ. Die unten gedruckte Architektur ist für

_____ charakteristisch: ... über ... — am ... — um ... — anwesend ... (z.B.: lt. [laut] Anwesenheitsliste Teilnehmer — Leitung — Tagesordnung — Beginn — Verhandlungsablauf — Beschluss — Unterschrift des Schriftführers.

- a) Protokoll
- b) Leitung
- c) Tagesordnung

35. Выберите правильный ответ. Die Verben freistellen/freisetzen, rationalisieren in den Wortverbindungen Mitarbeiter freistellen/freisetzen, rationalisieren sind Euphemismen des Wortes

_____.

- a) Entlassen
- b) Rationalisierung
- c) Verlassen

36. Выберите правильный ответ. Die Vorsilbe “Kako-“, gebraucht man auf dem Gebiet der Medizin zum Ausdruck folgender Bedeutungsschattierung _____.

- a) schlecht
- b) gut
- c) prima

37. Выберите правильный ответ. Diese Sätze sind _____ entnommen Für die Deutschen, die die Weimarer Republik überwiegend als eine Abfolge außenpolitischer

Demütigungen empfunden halten, musste dies alles wie ein Wunder erscheinen. Und nicht genug damit: aus Massenarbeitslosigkeit war Vollbeschäftigung, aus Massenelend so etwas wie Wohlstand für breiteste Schichten geworden. Statt Verzweiflung und Hoffnungslosigkeit herrschten Optimismus und Selbstvertrauen. Mache nicht Hitler wahr, was Wilhelm II. nur versprochen hatte, nämlich die Deutschen herrlichen Zeiten entgegenzuführen.

- a) einer politischen Rede
- b) einer guten Rede
- c) einer schlechten Rede

38. Выберите правильный ответ. Diese Sätze sind _____ entnommen
Verehrte Mitglieder des Konzils, meine sehr verehrten Damen und Herren, liebe Studierende, die Amtsperiode des Präsidenten, den Sie zu wählen haben, wird in dem Jahr enden, in dem die Humboldt-Universität ihr zweihundertjähriges Jubiläum feiert. Eine „Agenda 2010“ will ich Ihnen heute morgen ganz gewiß nicht vorstellen, wohl aber meine Vorstellungen für die kommenden fünf Jahre, die nicht zuletzt auch im Zeichen der Vorbereitung dieses Jubiläums stehen werden.

- a) einer feierlichen Rede
- b) einer politischen Rede
- c) einer guten Rede

39. Выберите правильный ответ. Dieser Satz ist _____ entnommen — Haben Sie Verständnis dafür, dass ich Sie herzlich bitte, sich jetzt ruhig zu verhalten! Die Opfer — die Juden überall auf der Welt — wissen nur zu genau, was der November 1938 für ihren künftigen Leidensweg zu bedeuten hatte. — Wissen auch wir es?

- a) einer öffentlichen Rede
- b) einer politischen Rede
- c) einer guten Rede

40. Выберите правильный ответ. Dieser Satz ist _____ entnommen
Hinter der Hetze und den Anschlägen auf die Projektwerkstatt in Saasen stehen nicht irgendwelche uralten kleinen Auseinandersetzungen im kommunalpolitischen Raum, sondern die Abwehrhaltung gegen Menschen, die ihr Leben selbstbestimmt organisieren.

- a) einer öffentlichen Erklärung
- b) einer politischen Erklärung
- c) einer schlechten Erklärung

41. Выберите правильный ответ. Dieser Satz ist _____ entnommen. Im Vergleich zu allem, was uns derzeit über Europas Reichtum in der Vielfalt nahegebracht wird, scheint mir eine Begebenheit, die ich vor einigen Jahren in London hatte, unserer sprachlichen Zukunft näher zu sein.

- a) einer öffentlichen Erklärung
- b) einer politischen Erklärung
- c) einer schlechten Erklärung

42. Выберите правильный ответ. Dieser Satz ist _____ entnommen. Viele Deutsche ließen sich vom Nationalsozialismus blenden und verführen. Viele ermöglichten durch ihre Gleichgültigkeit die Verbrechen. Viele wurden selbst zu Verbrechern. Die Frage der Schuld und ihrer Verdrängung muss jeder für sich selbst beantworten.

- a) einer politischen Rede
- b) einer öffentlichen Rede
- c) einer Rede

43. Выберите правильный ответ. Dieser Satz ist _____ entnommen. Wir bekräftigen unsere Überzeugung, dass demokratische Gesellschaften mit ihrem vielschichtigen Ansatz des Respekts, der Forderung aber auch des Ausgleichs individueller und kollektiver Rechte und Ziele, ein Bildungssystem erfordern, das allen Kindern und jungen Menschen — ohne Rücksicht auf Geschlecht, soziale Herkunft, ethnische Zugehörigkeit, Religion oder finanzielle Verhältnisse - offen steht.

- a) einer politischen Rede
- b) einer öffentlichen Rede
- c) einer Rede

44. Выберите правильный ответ. Dieser Satz ist _____ entnommen. Wir schaffen beides: konsequentes Sparen beim Gegenwartskonsum und kraftvolles Investieren in die Zukunft!

- a) einer öffentlichen Rede
- b) einer politischen Rede
- c) einer Rede

45. Выберите правильный ответ. Dieser Satz ist _____ entnommen. Wir sind — als gegenüber dem demokratischen Gemeinwesen verantwortliche Anbieter öffentlicher Dienste für Bildung, Kultur und Medien - über die Auswirkungen des GATS besorgt.

- a) einer öffentlichen Rede
- b) einer politischen Rede
- c) einer Rede

46. Выберите правильный ответ. Dieser Satz ist _____ entnommen. Wir wünschen uns eine Politik, die sich gemeinsam mit uns Gedanken darüber macht, mit welchen wissenschaftlichen Einrichtungen dieses Land in den nächsten Jahren bestehen wird können, und die die Kraft hat, diese Gedanken in die Tat umzusetzen.

- a) einer politischen Rede
- b) einer öffentlichen Rede
- c) einer Rede

47. Выберите правильный ответ. Ein Korrespondent der «Berliner Zeitung» schlägt vor, die Lautsprechersäulen auf den Straßen nur bei besonderen Anlässen in Betrieb zu setzen; denn derselbe Lautsprecher, um den sich bei feierlichen oder außerordentlichen Begebenheiten die Menge in atemloser Spannung staut, verwandelt sich — wie er launig schreibt — in eine Nervensäge, in einen Brüllteufel, in einen bösen Quälgeist, wenn er Tag für Tag seine Stimme ertönen lässt. Was zeigen den Lesern diese fettgedruckten Wörter?

- a) эмоциональное соучастие автора
- b) соучастие автора
- c) непосредственное соучастие автора

48. Выберите правильный ответ. Es gibt da diesen einen tollen Leitsatz: Hinterlassen Sie die Toilette stets so, wie Sie sie vorgefunden haben. Vielleicht lautet sie auch:

_____.

- a) Behandeln Sie die anderen Menschen nur so, wie Sie selbst behandelt werden möchten.
- b) Behandle andere Menschen gut.
- c) Behandle andere Menschen so, wie du es möchtest.

49. Выберите правильный ответ. Fabelhaft, sagenhaft, toll, erstklassig, phantastisch (fantastisch), bombastisch, kolossal, global, in der letzten Zeit — echt, cool, geil, gut, sexy, Das ist der Hammer! Absolute Spitze! sind _____.

- a) Modewörter
- b) Phantastischwörter
- c) Bombastischwörter

50. Выберите правильный ответ. Finden Sie den passenden russischen Äquivalent zu folgender Wortverbindung: «die Erfahrungen aus der eigenen Geschichte!»: ...

- a) собственный жизненный опыт
- b) чужой жизненный опыт
- c) жизненный опыт старшего поколения

51. Выберите правильный ответ. Folgender einem Werbetext entnommener Satz: «Da werden Sie geholfen» - ist grammatisch falsch. Was ist in diesem Satz gemeint?

- a) Da werden Sie Hilfe bekommen.
- b) Hier bekommt man keine Hilfe.
- c) Was wollen Sie?

52. Выберите правильный ответ. Im Netzjargon bedeutet die Abkürzung IMHO

_____.

- a) смею скромно предположить
- b) думаю, что...
- c) поговорим завтра

53. Выберите правильный ответ. In der Bergmannssprache bedeutet das Fachwort «abkehren» - _____.

- a) увольняться, уходить с работы (в шахте)
- b) переходить на другую работу
- c) устраиваться на работу

54. Выберите правильный ответ. In der Bergmannssprache bedeutet das Wort «das Mundloch» _____.

- a) выход из туннеля на дневную поверхность
- b) вход в туннель
- c) выход из метро

55. Выберите правильный ответ. In der Bergmannssprache bedeutet das Wort «die Fahrt» _____.

- a) шахтная лестница
- b) шахта
- c) лестница

56. Выберите правильный ответ. In der Bergmannssprache bedeutet die Wortverbindung «Alter Mann» _____.

- a) рудник, в котором больше не добывают полезные ископаемые
- b) рудник, в котором добывают полезные ископаемые
- c) рудник, в котором много полезных ископаемых

57. Выберите правильный ответ. In der Bergmannssprache bedeutet die Wortverbindung «das Bergwerk geht ein» _____.

- a) разработка рудника прекращается
- b) разработка рудника начинается
- c) разработка рудника невозможна

58. Выберите правильный ответ. In der Bergmannssprache und in der Jägersprache bedeutet das Wort «heil» _____.

- a) Здравствуй!
- b) Привет!
- c) Пока!

59. Выберите правильный ответ. In der Juristensprache heisst «grundsätzlich» _____.

- a) как правило
- b) по закону
- c) по правилам

60. Выберите правильный ответ. In der Juristensprache heisst «regelmäßig» _____.

- a) согласно правилу
- b) согласно убеждениям
- c) согласно закону

61. Выберите правильный ответ. In Österreich und der Schweiz verwendet man für kleinere Städte im modernen Briefstil _____.

- a) fünfstellige Postleitzahlen
- b) fünfstellige Postleitzahlen
- c) fünfstellige Postleitzahlen

62. Выберите правильный ответ. Lesen Sie die Erklärung und nennen Sie den passenden Fachwort!

_____ ist eine Datenbank, in der ein Ausgangstext in Form von Übersetzungseinheiten mit dem zugehörigen Zielttext gespeichert sind. Dieser Speicher als Basis von übersetzungsunterstützender Software hilft, bereits übersetzte Passagen automatisch wiederzufinden oder die veränderten Passagen zu ermitteln, die dann dem Übersetzer zur Aktualisierung vorgelegt werden.

- a) der Übersetzungsspeicher
- b) Speicher lesen
- c) Audio - Gedächtnis

63. Выберите правильный ответ. Nennen Sie den russischen Äquivalent folgender Wortverbindung: «alle Möglichkeiten eröffnen!»: ...

- a) предоставить все возможности
- b) не предоставлять возможности
- c) возможности исчерпаны

64. Выберите правильный ответ. Nennen Sie den russischen Äquivalent folgender Wortverbindung: «den Widerstand überwinden!»: ...

- a) преодолеть сопротивление
- b) организовать сопротивление
- c) подавить сопротивление

65. Выберите правильный ответ. Nennen Sie den russischen Äquivalent folgender Wortverbindung: «einen Beschluss fassen!»: ...

- a) выносить решение
- b) представить решение
- c) сформулировать решение

66. Выберите правильный ответ. Um einen Übersetzungsspeicher zusammenzustellen, teilt die übersetzungsunterstützende Software den Ausgangstext in _____.

- a) Segmente
- b) Teile
- c) Anregungen

67. Выберите правильный ответ. Wählen Sie die richtige Übersetzungsvariante folgenden Satzes: «Auch jetzt wurden ihm die Arme locker!»:...

- a) И сейчас у него слабели ноги!
- b) И сейчас у него опустились руки!
- c) И сейчас у него слабели руки!

68. Выберите правильный ответ. Wählen Sie die richtige Übersetzungsvariante folgender Wortverbindung «Schwarzes Brett»:...

- a) доска почета
- b) доска позора

с)доска объявлений

69. Выберите правильный ответ. Wann wird die Wendung das geht aus wie das Hornberger Schießen verwendet?

- a) wenn eine Angelegenheit angekündigt wird, aber dann nichts dabei herauskommt
- b) wenn eine Angelegenheit mit kleinem Getöse angekündigt wird, aber dann nichts dabei herauskommt

c) wenn eine Angelegenheit mit großem Getöse angekündigt wird, aber dann nichts dabei herauskommt

70. Выберите правильный ответ. Was bedeutet die Abkürzung i.A.?

- a) по желанию
- b) по принуждению
- c)по поручению**

71. Выберите правильный ответ. Was bedeutet die Abkürzung i.G. in einem Geschäftsbrief?

- a) gegründet
- b) Gegensatz

c) im Ganzen

72. Выберите правильный ответ. Was bedeutet die Abkürzung m. E. in einem Geschäftsbrief?

- a) eigentlich
- b) ergänze!

c) meines Erachtens

73. Выберите правильный ответ. Was bedeutet die Abkürzung pra?

a) Präposition

b) Pronomen

c) per procura

74. Выберите правильный ответ. Was bedeutet die Abkürzung EDV?

- a) обработка личных данных
- b) статистическая обработка данных
- c)электронная обработка данных**

75. Выберите правильный ответ. Was bedeutet die Abkürzung ICE?

- a) indogermanisch
- b) intransitive

c) Inter City Express

76. Выберите правильный ответ. Was bedeutet die Metapher «die Rabeneltern»?

- a) Eltern, die ihre Kinder lieben.
- b) Eltern, die keine Kinder haben.
- c) Eltern, die ihre Kinder vernachlässigen.**

77. Выберите правильный ответ. Was bedeutet die Metapher «Vom Hundertsten ins Tausendste kommen»?

- a) Zu immer neuen Fragen vordringen, auf immer neue Einzelheiten eingehen.
- b) Zu immer neuen Antworten vordringen, auf immer neue Einzelheiten eingehen.

c) Zu immer neuen Fragen und Antworten vordringen, auf immer neue Einzelheiten eingehen.

78. Выберите правильный ответ. Was bedeutet die Reihenfolge Name / Firma in einem Geschäftsbrief?

- a) Brief an Investor
- b) Brief der Mutter
- c) persönlicher Brief (bleibt u.U. ungeöffnet, wenn Adressat in Urlaub ist oder die Firma verlassen hat.**

79. Выберите правильный ответ. Was bezeichnet das Wort «Berlin» in vielen deutschen Zeitungen?

- a) die Hauptstadt von Deutschland
- b) Stadt in Deutschland
- c) die deutsche Bundesregierung**

80. Выберите правильный ответ. Was bezeichnet das Wort Hitler in der Wortverbindung «Hitler marschierte...»?

- a) der *Führer*
- b) der Reichskanzler
- c) die Truppe**

81. Выберите правильный ответ. Was wird mit folgender Periphrase „Lenz des Lebens“ bezeichnet?

- a) старость
- b) молодость
- c) молодость**

82. Выберите правильный ответ. Welche Bedeutung des Wortes «der Plan» fällt den Deutschen in der ersten Linie ein?

- a) поверхность
- b) луг
- c) поверхность, плоскость, луг**

83. Выберите правильный ответ. Welche Bedeutung hat das Verb «erkaufen» im Satz «Ein Eintrag kann nicht erkauf werden»?

- a) покупать
- b) не покупать
- c) купить

84. Выберите правильный ответ. Welche Bedeutung hat das Verb «weggucken» im Satz Der 1. Mai 2002 ist daher für uns ein wichtiger Tag. In Saasen kann es zu neuen Ausschreitungen kommen. Wir werden da sein und deutlich zeigen, daß wir nicht bereit sind, Sozialrassismus einfach als Normalität zu akzeptieren. Wir akzeptieren auch nicht die peinliche Haltung derer, die ihre Sorgen ausdrücken, aber dann weggucken.?

- a) поворачиваться
- b) переворачиваться
- c) отворачиваться

85. Выберите правильный ответ. Welche Bedeutung hat das Wort «Kohl» in folgender Wortverbindung «Kohl reden»?

- a) безумие
- b) капуста
- c) вздор

86. Выберите правильный ответ. Welche Bedeutung hat das Wort «die Zeichen (Pl.)» im Rahmen folgenden Kontextes: «Die Zeichen stehen auf Neid. Das Zerwürfnis an der Berliner Schaubühne ist eine Parabel über ein mutloses Land»: ...

- a) все показатели
- b) все параметры
- c) все признаки

87. Выберите правильный ответ. Welche Bedeutung hat die Wortverbindung «gebildete Umgangssprache»?

- a) literarische Sprache
- b) Dialekt
- c) Umgangssprache der Gebildeten

88. Выберите правильный ответ. Welche Bedeutung hat die Wortverbindung «den Rücken kehren» in folgendem Satz? 150.000 Deutsche haben 2004 Deutschland den Rücken gekehrt. So viele Auswanderer in einem einzigen Jahr hat es seit Gründung der Bundesrepublik nicht gegeben.

- a) приехали в Германию
- b) посетили Германию
- c) покинули пределы Германии

89. Выберите правильный ответ. Welche Funktion übt das fettgedruckte Mittel der Bildlichkeit im folgenden Satz aus: «Die Volksmassen der kriegführenden Länder haben begonnen, sich aus den amtlichen Lügennetzen zu befreien»?

- a) позитивное впечатление

- b) негативное впечатление
- c) эмоциональное представление

90. Выберите правильный ответ. Welche literarische Stilfigur wird in folgendem Reklametext «Katzen würden Whiskas kaufen» verwendet?

- a) Personifikation
- b) Oxymoron
- c) **Alliteration**

91. Выберите правильный ответ. Welche literarische Stilfigur wird in folgendem Reklametext «Milch macht müde Männer munter» verwendet?

- a) Personifikation
- b) Oxymoron
- c) **Alliteration**

92. Выберите правильный ответ. Welche Partikel hat die stärkste Aussagekraft?

- a) vielleicht
- b) sicherlich
- c) **wirklich**

93. Выберите правильный ответ. Welche Stadt wird mit folgender Periphrase “die Stadt der Lieder” bezeichnet?

- a) Berlin
- b) Salzburg
- c) **Wien**

94. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Frage “Welchen „unanständigen“ Beruf erlernten Sie?“ aus dem Interview Der „Falke“ namens Wolf ist richtig?

- a) А какой “важной профессии” научились вы?
- b) А какой “ актуальной профессии” научились вы?
- c) **А какой “неприличной профессии” научились вы?**

95. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der verneinenden Periphrase «Das ist nicht übel» ist richtig?

- a) Это плохо.
- b) Это не очень хорошо.
- c) **Это очень хорошо.**

96. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung «blinder Passagier» ist richtig?

- a) ночной пассажир
- b) запоздалый пассажир
- c) **безбилетный пассажир**

97. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung «alle Bedürfnisse befriedigen» ist richtig?

- a) **удовлетворять пожелания**

- b) удовлетворять требования
- с) удовлетворять все потребности**

98. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung «auf der Grundlage des Gesetzes über...» ist richtig?

- a) на основании правил
- b) на основании требований
- с) на основании закона о ...**

99. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung auf Draht sein im Reklametext Sei auf Draht – «lies die Nürnberger Nachrichten!» ist richtig?

- a) быть безучастным
- b) быть за гранью
- с) быть деятельным, энергичным**

100. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung «auf Schusters Rappen» ist richtig?

- a) бегом
- b) галопом
- с) пешком.**

Примерный список вопросов.

1. Основные классификации переводов.
2. Теоретическое описание отдельных видов перевода.
3. Основные направления теории устного перевода.
4. Последовательный и синхронный перевод как разновидности устного перевода.
5. Прогнозирование структуры и смысловых компонентов высказывания при последовательном переводе.
6. Роль фоновых знаний устного переводчика.
7. Фиксация основных смысловых компонентов в переводческой записи.
8. Трехчленная структура записи как отражение логической структуры высказывания. Фиксация простых, развернутых (распространенных) и сложных высказываний. Восстановление текста перевода по переводческой записи.
9. Отдаленный по времени последовательный перевод по записи.
10. Система упражнений для развития навыков устного последовательного перевода.
11. Нарращивание активного запаса соответствий частотной лексики.
12. Применение комплексных видов трансформации.
13. Переводческая нотация или сокращённая запись.
14. Лингвистическая специфика синхронного перевода.
15. Лингвистические и психологические предпосылки речевой компрессии.
16. Приемы речевой компрессии в синхронном переводе.
17. Трансформации семантической структуры высказывания, сопровождающие речевую компрессию.
18. Модель деятельности синхронного переводчика. Специфика переводческих действий в синхронном переводе.

Проблемно-аналитические задания.

1. Комплексное проблемно-аналитическое задание.

1. Выполните устный перевод предложенных записей интервью с известными политиками, артистами (раздаточный материал).
2. Выполните устный перевод предложенных скриптов к немецким фильмам.
3. Переведите текст и выскажите свою позицию.

Russen würden Merkel wählen.

Sie liegt vor US-Präsident Obama und Weißrusslands Diktator Lukaschenko: Angela Merkel steht in Russland hoch im Kurs. Eine Umfrage ergab, dass die Kanzlerin von allen ausländischen Politikern am liebsten im Kreml gesehen würde. Moskau - Als Angela Merkel 2005 ihr Büro im Kanzleramt bezog, stellte sie ein Porträt von Katharina der Großen auf ihren Schreibtisch, der russischen Zarin. Es war ein Geschenk, das Merkel daran erinnern sollte, "dass es schon vorher bedeutende Frauen in der Geschichte gab", wie sie sagt. Katharina die Große regierte Russland über drei Jahrzehnte und reformierte das Riesenreich. Noch heute verehren sie viele Russen, ungeachtet der deutschen Wurzeln der einst als Prinzessin von Anhalt-Zerbst geborenen Herrscherin. Aber auch Katharinas deutsche Bewunderin steht in Russland hoch im Kurs: Statt im Berliner Kanzleramt würden viele Russen Angela Merkel gern im Moskauer Kreml sehen. Als russische Präsidentin. Die Leser der angesehenen Moskauer Wirtschaftszeitung "RBK daily" wählten Angela Merkel mit großem Abstand zu dem ausländischen Politiker, den sie am liebsten zum Präsidenten wählen würden. Unter den 16.000 Lesern, die sich an der Abstimmung beteiligten, stimmten 21,9 Prozent für Merkel. Die deutsche Kanzlerin habe "einen harten Regierungsstil ähnlich wie Wladimir Putin", erklärt begründet der stellvertretende Chefredakteur der Zeitung "RBK daily", Dmitrij Koptjubenko, das Ergebnis. "Deswegen haben viele seiner Anhänger für Merkel gestimmt", sagt er. Merkel ist die einzige westliche Politikerin, die bei den Russen hoch im Kurs steht. Auf Platz zwei liegt Weißrusslands Diktator Alexander Lukaschenko, für den 12,7 Prozent stimmten. Dahinter rangiert der Generalsekretär der Kommunistischen Partei Chinas Hu Jintao auf Rang drei vor Venezuelas exzentrischem Präsidenten Hugo Chávez. Als Demokratin steht Merkel damit allein auf weiter Flur: Für US-Präsident Barack Obama stimmten nur 3,1 Prozent, er liegt auf Platz fünf. Sprachlich würde Angela Merkel das Rüstzeug für den Job im Kreml jedenfalls mitbringen: Sie spricht seit ihrer Schulzeit Russisch.

(<http://www.spiegel.de/politik/ausland/>)

4. „Übersetzen“ Sie den Dialog in normale Sprache:

- Hallo, Gaby, wie guckst du denn aus der Wäsche?
- Ach, mir fällt die Decke auf den Kopf!
- Wieso das denn? Ist Helmut nicht da?
- Ach, der – der hat noch ein Brett vor dem Kopf! Von dem habe ich die Nase voll!
- Aha – mir geht ein Licht auf: du hast ihn in die Wüste geschickt?!
- Ja, das habe ich! Er wollte immer mit dem Kopf durch die Wand. Das hat mich auf die Palme gebracht.
- Ja, ich weiß; er hat immer große Töne gespuckt...
- Na egal, das ist jetzt Schnee von gestern.
- So gefällst du mir schon besser. Lass die Flügel nicht hängen!

5. Пользуясь всеми необходимыми видами словарей, переведите данные ниже высказывания, обращая особое внимание на адекватный подбор выразителей семантических параметров (выделенных курсивом).

1.1. Лютый мороз вынудил экспедицию вернуться на базу. 1.2. Бывшие коллеги стали заклятыми врагами. 1.3. Полиции наконец удалось задержать матерого мошенника. 1.4. В этом деле он проявил себя как закоренелый бюрократ. 1.5. Мой дед был заядлый курильщик. 1.6. Наш коллега неплохой парень, но жуткий педант. 1.7. Закоренелый преступник не проявил ни малейшего раскаяния. 1.8. Неиссякаемая энергия этого уже немолодого человека просто потрясает. 1.9. В те годы писатель проявил себя как махровый реакционер и враг свободомыслия.

Темы исследовательских, творческих проектов.

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Основные классификации переводов.
2. Жанрово-стилистическая классификация переводов.
3. Психолингвистическая классификация переводов.
4. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода.
5. Теоретическое описание отдельных видов перевода.
6. Основные направления теории устного перевода.
7. Последовательный и синхронный перевод как разновидности устного перевода.
8. Прогнозирование структуры и смысловых компонентов высказывания при последовательном переводе.

Творческое задание (с элементами эссе).

Напишите эссе по теме:

- «Возможности перевода абзаца с использованием приемов компрессии, компенсации и других межъязыковых преобразований...»;

- «Специфика перевода межъязыковых социально-политических и исторических реалий состоит в ...».

Задания к интерактивным занятиям.

Занятие проводится в форме деловой игры.

Деловая игра по теме «Устный перевод в сфере делового общения». Студенты делятся на 2 группы и работают с видео/аудиозаписями речи известных политиков и бизнесменов. По итогам делается устный перевод речи оратора и анализ речи по следующим параметрам:

- особенности перевода политических и деловых текстов;
- нормы международного этикета в бизнес-общении;
- формулы вежливости и бизнес-клише и политические клише.

Примерный перечень вопросов к промежуточной аттестации:

1. Общие черты и различия устного и письменного перевода.
2. Проблемы культуры речи и устного перевода.
3. Смысловой анализ речи и навык перефразы в устном переводе.

4. Важность тезаурусных знаний для устного переводчика.
5. Редактирование в устном переводе.
6. Профессиональная этика устного переводчика.
7. Роль скорописи и ее основные принципы.
8. Типы ошибок в устном переводе и пути их преодоления.
9. Механизм вероятностного прогнозирования.
10. Речевая компрессия и ее виды.
11. Специфика передачи игры слов и фразеологических единиц.
12. Синтаксические проблемы в устном переводе.
13. Перевод безэквивалентной лексики. Передача реалий.
14. Перевод неологизмов и окказионализмов. Перевод сложных и сложнопроизводных слов.
15. Перевод названий периодических изданий, учреждений и организаций. Роль традиции в передаче собственных имен
16. Перевод общественно-политических терминов. Перевод сокращений
17. Атрибутивные сочетания
18. Несовпадение в значении и употреблении эквивалентных форм и конструкций
19. Средства выражения эмфазы.
20. Вводные предложения. Оговорки. Сложные предложения различных категорий
21. Особенности словообразования. Суффиксы. Конверсия.
22. Учет стилистических особенностей при переводе
23. Передача архаизмов, поэтизмов, просторечий, жаргонизмов
24. Экспрессивный синтаксис: повторы, параллелизмы, эмфатическая инверсия, эллипс.
25. Метафора, метонимия, перенесенный эпитет
26. Понятие эквивалентности. Виды лексико-фразеологических соответствий при переводе: эквиваленты и вариантные соответствия. Абсолютные и относительные эквиваленты. Уровни эквивалентности.
27. Раскрытие значения слова при помощи комбинированного использования толковых и двуязычных словарей.
28. Значение слова и перевод
29. Многозначность и недифференцированность значений слова, несовпадение объема и содержания значений словарных единиц в русском и английском языках.
30. Учет сочетаемости слов при переводе.

5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов достижения компетенций.

Специфика формирования компетенций и их измерение определяется структурированием информации о состоянии уровня подготовки обучающихся.

Алгоритмы отбора и конструирования заданий для оценки достижений в предметной области, техника конструирования заданий, способы организации и проведения стандартизированных оценочных процедур, методика шкалирования и методы обработки и интерпретации результатов оценивания позволяют обучающимся освоить компетентностно-ориентированные программы дисциплин.

Формирование компетенций осуществляется в ходе всех видов занятий, практики, а контроль их сформированности на этапе текущей, промежуточной и итоговой аттестации.

Оценивание знаний, умений и навыков по учебной дисциплине осуществляется

посредством использования следующих видов оценочных средств:

- опросы: устный, письменный;
- задания для практических занятий;
- ситуационные задания;
- контрольные работы;
- коллоквиумы;
- написание реферата;
- написание эссе;
- решение тестовых заданий;
- экзамен.

Опросы по вынесенным на обсуждение темам.

Устные опросы проводятся во время практических занятий и возможны при проведении аттестации в качестве дополнительного испытания при недостаточности результатов тестирования и решения заданий. Вопросы опроса не должны выходить за рамки объявленной для данного занятия темы. Устные опросы необходимо строить так, чтобы вовлечь в тему обсуждения максимальное количество обучающихся в группе, проводить параллели с уже пройденным учебным материалом данной дисциплины и смежными курсами, находить удачные примеры из современной действительности, что увеличивает эффективность усвоения материала на ассоциациях.

Основные вопросы для устного опроса доводятся до сведения студентов на предыдущем практическом занятии.

Письменные опросы позволяют проверить уровень подготовки к практическому занятию всех обучающихся в группе, при этом оставляя достаточно учебного времени для иных форм педагогической деятельности в рамках данного занятия. Письменный опрос проводится без предупреждения, что стимулирует обучающихся к систематической подготовке к занятиям. Вопросы для опроса готовятся заранее, формулируются узко, дабы обучающийся имел объективную возможность полноценно его осветить за отведенное время.

Письменные опросы целесообразно применять в целях проверки усвояемости значительного объема учебного материала, например, во время проведения аттестации, когда необходимо проверить знания обучающихся по всему курсу.

При оценке опросов анализу подлежит точность формулировок, связность изложения материала, обоснованность суждений.

Решение заданий (кейс-методы).

Решение кейс-методов осуществляется с целью проверки уровня навыков (владений) обучающегося по применению содержания основных понятий и терминов дисциплины вообще и каждой её темы в частности.

Обучающемуся объявляется условие задания, решение которого он излагает либо устно, либо письменно.

Эффективным интерактивным способом решения задания является сопоставления результатов разрешения одного задания двумя и более малыми группами обучающихся.

Задачи, требующие изучения значительного объема, необходимо относить на самостоятельную работу студентов, с непременным разбором результатов во время практических занятий. В данном случае решение ситуационных задач с глубоким обоснованием должно представляться на проверку в письменном виде.

При оценке решения заданий анализируется понимание обучающимся конкретной ситуации, правильность её понимания в соответствии с изучаемым материалом, способность обоснования выбранной точки зрения, глубина проработки рассматриваемого вопроса, умением выявить основные положения затронутого вопроса.

Решение заданий в тестовой форме.

Проводится тестирование в течение изучения дисциплины.

Не менее чем за 1 неделю до тестирования, преподаватель должен определить обучающимся исходные данные для подготовки к тестированию: назвать разделы (темы, вопросы), по которым будут задания в тестовой форме, теоретические источники (с точным указанием разделов, тем, статей) для подготовки.

При прохождении тестирования пользоваться конспектами лекций, учебниками, и иными материалами не разрешено.